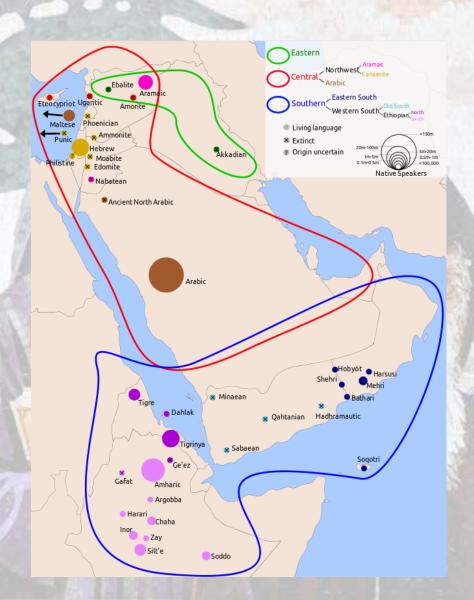


Route of Travel

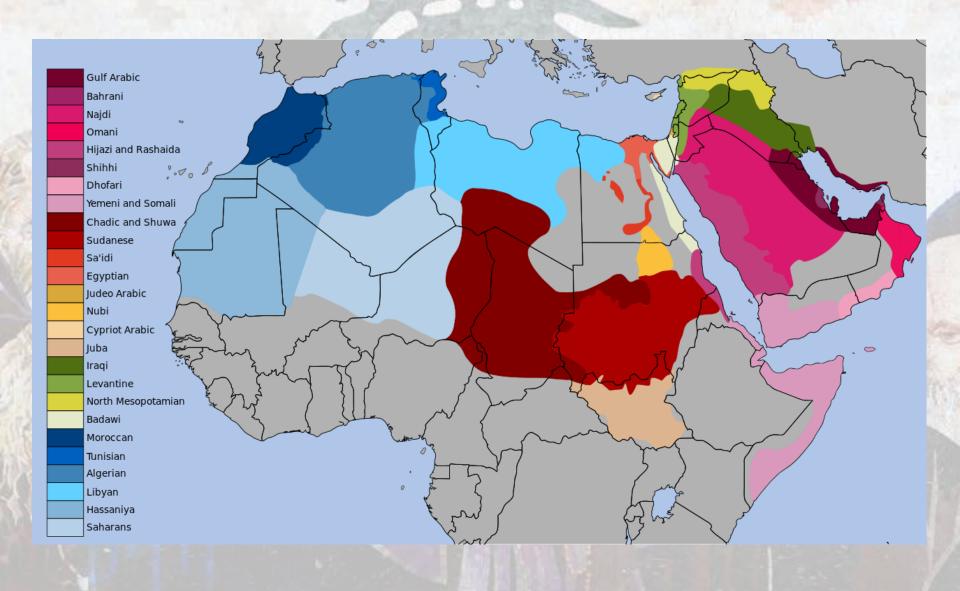
- The Semitic Languages
- Arabic Dialectology
- Aramaic and Syriac in Lebanon
- Syriac Influence on Lebanese
 - Phonology
 - Morphology
 - Lexicon
- Syriac Toponomy in Lebanon

The Semitic Languages

Arabic and Aramaic languages are both Semitic, but belong to different subbranches of the Central branch



Arabic Dialectology



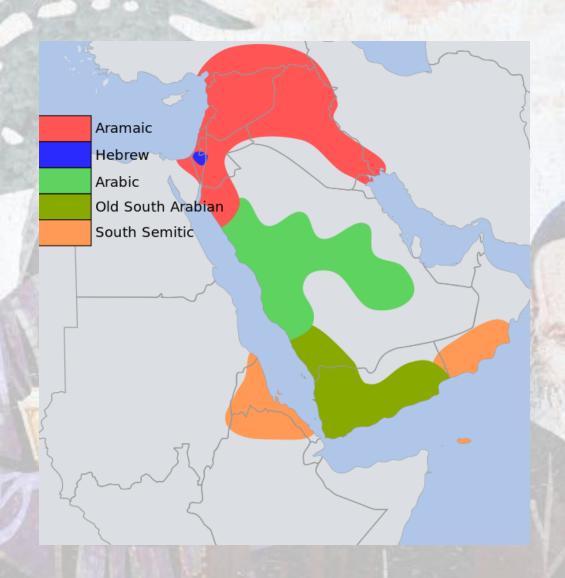
Arabic Dialectology

 A <u>substratum</u> is an existing language that is submerged by a new dominant language

 A <u>superstratum</u> is a new language that is imposed onto an existing language without submerging it

Aramaic and Syriac in Lebanon

- Phonecian spoken until first centuryCE
- Replaced by Aramaic, which evolved into Syriac
- Arabic submerges it in 7th century CE
- Died out in 18th
 century in northern
 mountains (Retsö
 2005)



Aramaic and Syriac in Lebanon

- There are no native Lebanese speakers of Syriac
- Syriac maintained as liturgical language (Maronites, Orthodox)
- Immigrant communities from Iraq and Turkey



حدله مه معلى حده معلى المرونية الكنيسة الانطاكية السوريانية المارونية

Phonology

an be dennel meni ushtil betilanceyn. W

edt Wevelt of Jebil dateier in I gestiff.

fallet, menuals is build. Dead metall in t.

potentil' El jurgato trus. Buen biydat 46.

minut raja sampeta quil yawa. We t

aL cents mee callil ma fiya

mne «I gent». Xrans tquun gent

Cesbuylyyl, annxebn: Saylid YACL Tel. 200209 - 200412 S.S. 30015 Be I never to the best Calls. Terrely and descript result had by the result for the common to Lebrason. Ill hydrog and next bely sold to made Lebrason. Frances of Lebrason work, tamage, against, by another taken, by another take

Es seni XIV, I yadad 686

 The diphthong –aw is Classical Arabic becomes –ô, as in Syriac

کمر >> مر (Driver 1920, 305)

 Unstressed short vowels in a CV syllable go to schwa or dropped (?)

(Retsö 2005) حَمَّن <> خَمَّن

• The consonants θ and δ become t and d as in Syriac/Aramaic:

as in Syriac ڪَۃ (Driver 1920, 307)

BILANJO HA «L LACC»
el quanit zerwetn: «Xanfiz el

EL WELAYAAT EL METTEXDI Nasab marjay diini la

dawaayir el Vatigaan cennu

Menzoqqir cennu malaqir Cengleizrru hil l yawa ya raas dewal biyraawxu baya mustaymuraat w domlinyom,

blyyeddu caqtar men ness

YA L QOMENWELS

Carrarit el Pagistana teclas

Morphology

an be dennel meni ushtil betilanceyn. W

edt Wevelt of Jebel datebor to I gestall.

fallet, moneyle is built Deal erroull but.

potentil' El jurgato trus. Buen biydat 46.

minut raja sanayella qell yawa. We i

not, it takes because I carries installs.

kysani bysuczfu b wejju.

W. cotta haydi bendali agiiri yend *cendersab* el yad

«L cents mee calll ma fiya

mne «I gent». Xrans tquun gent

Cesbuytyyi, sanxeba: Saylid YACL Tel. 280109 - 280412 S.S. 30515

Baltorweek Odia bard Calls, Tanniyan, dense tracel hades to your said by I scotema is Lebanos. Il hyerest nastisecto hiyesobbid to modir Laborana. Frances of Laborated work, tamuray, egonetr, byeanirin rada, byrysti recently Libeaux w hipharity relian-

Es seni XIV, I yadad 686

- The feminine second person singular enclitics is ہے۔, as in Syriac (ہے۔). (Driver 1920, 309)
 - Plural enclitics end in _ >> ـِهْ and خُ
 - Weak verbs with a final aleph become like weak verbs with a final yod:

as in Syriac (Driver مَهُمُ there is مَهُمُ as in Syriac (Driver raqqlu yaxdatan semmaam el jidser el wecif li weji cagliar 1920, 313-314) magazani, d dawli (49. Qasa ramaami yuwmt el byeji ya l bayya ta Benaziir Buuto huu I ream waaxid blytaajir be l

carrar et consexant sent 1972. Similarly, we have have instead of his

el qaanit zerweta: «Xaafiz el

w janyi yemsas ha d dewal

Menzoggir cenns malagir EL WELAYAAT Congleterry hill yours yn raas EL METTEXDI blyraawxu mestaymernat w dominyom,

davaayir el Vatignan cennu

blyyeddu caqtar men ness

on be dynami tanni qelinii betalanceyn. W adit. Wwyaki si Jabid dantsiar la I guntali. fallet, moneyle is built Deal erroull but. penend'i Ej jaroubi init. Base biydeb 40 pental rijk sampete qell yaren. We i but, it takes, because harves medical.

Cesbuylyyi, anaxeba: Saylid YACL Tel. 280109 - 280412 S.S. 30315

Morphology

suffer of Cattenant to Sovestil

Ba Lummed, Qella barel Calle, Teordy audown transi toping to your sold by I sentence to Leboure. Ill hyerest nachancie hiyesabbid is madir Labouau. Francisco of Laborated work, tantages, agameir, bycanrin rada, bycyrif yearnth Labeaux w htyticath yellda.

Es seni XIV, I yadad 686

MSIIBT **EL MSAAYIB**

betkurib ed Denl. Busyss quant bentalk men yaura.

W quan dekunla dedd manuse or naville.

W hands I blycuul ceddaye quan el nace yalayna.

We indarable mee bass measasaatna be I kemuul. Qamaan toammal yashur. Web nadijit ha t tekmili ma yedna canjahna 1 1000 waayi l biyraqqla yaadatan semmaam elanmaami yuwmt el byeji ya l regm waaxid blytnajir be l kysani bysucufu b welju-

W xatta haydi bendali agiiri tend *cenderanb* el yaci

- S.Y. -aL cents mee calll ma fly a man el genre. Xrans tquun gent

Naymil tegyiraat?

Numbers 11-19 are similar to those in Syriac:

سَدَحِعَة، الْأَلْمَعَة، كَاذَكِلُمْعَة، جُمِهُلُمِعَة...

be ! Yarab.

(Driver 1920, 315-316) vamal el sejrasmi I quan

Manya janyeun ha r cibil

gain el Yirane mengoll waxes i jidear of weelf h well captur w janyi yemsas ha d dewal mais, Itaca b Suriyya nerasm mwajish dedd 20 dawli, ma cannit salay wala dawli menha w. law vituab.

Navam, of dewal of Yarabiyyi ma stariir to'uum ya Surivya Ili kaaneta, baddaq

cawaadini yenna, h xesqulregyinat b zell cestelaal.

betylaat wlandpa i raxina fiya

Lacc, wala sayy tegyir b Cancementa ytemm b zell.

BASS YEMOIN TOUUN

TCASSAMIT

EL WELAYAAT

EL METTEXDI

rwaging we runer warden. REJYIT

EL PAQISTAAN YA L OOMENWELS

Currarit of Pagistana tecky ys I Qomenwell. W have betquen mark kil, is he I mnazzani, d dawli (49. Qann bayya ia Benazile Buuto huu I carrar et consexuab sem 1972. Bentu, I hii I yawm raciist el xquumi, canfit gayr el canfu bayya.

Menzoggir cenna malagir Congleterra hill yawar ya raasdeseal. blyraawxu bayn mestaymaraat w domlinyom, blyyeddu caqtar man ness

Men seni caal ej Jaye «lace»

b weij el galat

el quanit zerweta: «Xuafiz el

Nasab marlay diled in dawaayir el Vatiquan censu an be dynast tassi quitel betcharryn. W ada Weyski of Jabid dateboar in I gustafi. fallet, moneyle is built Deal erroull but. percent? El Jureach fros. Bose blydab 46. petenti raja nesegeta qeli yawa. We t but, it takes, becaused answer metals.

kysani bysucsfu b wellu-

W. catta haydi bendali agilri

send scendersabs at yad

aL cents mee calll ma fiya

mne «I gene». Xrans tquun gent

Tel. 200709 - 200412 S.S. 30015

El Jemys 29 Caylaul 198 Cesbuylyyi, anaxeba: Saylid YACL

Ba Lurwood, Qelia barol Calla, Yaoniy say drawn tracel hading to your sold by I contents to Labours. El bretter nastu anche hiyesabbid in madir Labonan. Francisco of Laborated work, tantares, egassely, bycanories vasts, bycyrif recessil Libeaux w hipharit publa.

Es seni XIV, I yadad 686

Verbs can be borrowed directly as in:

"to guard" from Syriac نہن" (Versteegh 2009, 189)

المعلى "to stretch" from Syriac لمعلى المعلى المعل

"to undress" from Syriac عثله (Retsö 2005)

Specialized vocabulary for some professions, because of Syriac's dominance before Arabic

hallse testarji kruum ha d drwal

(Mutlaq 1983, 12)

mass, Itaca b Suriyya netasm

Men seni caal ei Jave «lacc»

el qaanit zerweta: «Xaafiz el

BASS YEMOIN TOUUN TCASSAMIT EL WELAYAAT EL METTEXDI Nasab marley diled is

dawaayir el Vatiquan censu

Lacc, waln sayy legyer b

cancements ytems b cell

Menzoggir cenna malagir Congleterra hii i yawa ya raas descal blyraawxu bayn mestaymernat w domlinyom, blyyeddu caqtar man ness

mnazzani, d dawli (49. Qann bayys is Benezile Buoto huu I

carrar et consexuab sem 1972.

Bentu, I hii I yawm racifst et

xquumi, canfit gayr el canfu

on be dynami tanni qelinii betalanceyn. W ada Weyski of Jabid dateboar in I gustafi. fallet, menuals is built Dool prepail to I. penend'i Ej jaroubi init. Base biydeb 40 pental rijk sampete qell yaren. We i but, it takes, because harves medical.

Cesbuylyyi, anaxeba: Saylid YACL Tel. 280709 - 280412 S.S. 30315

Lexicon

El Jemya 29 Caylaul 198

saffly of Cattenand to Sovestil

Bit Literary of Odia barri Calls, Tanniyan, drawn tracel hading to your sold by I scotema is Lebanos. Il hyerest nastianche hiyesabbid to madir Labouan. Francisco of Laborated work, tantares, eganoli, bycanion rada bycyrif ynessell Lebeaux w htydrach yellda.

Es seni XIV, I yadad 686

MSIIBT **EL MSAAYIB**

Mem 270 seni ndarabna. Dakalit is yenna cadsar betkarrib ed Denl. Braysa quant bentalit men yaura.

W usen dekunda dedd

We inderable USage: Minayor Jaayettin ha r mili.

Qamaan toammal yashur. Web nadijit ha t tekmili ma yedna canjahna 1 1000 waayi i biyraqqls yazdatan semmaam el anmaami yuwmt el byeji ya l

regm waaxid blytnajir be l kysani bysucufu b welju-

W xatta haydi bendali agiiri ther is well-ambase boy

- S.Y. -aL cents mee calll ma fly a

man of genro. Xrans tquun gent

"to drill into wood" حُحِجُو

"the open sea"

a wooden plug for ships"

In addition, there are words of common

mhaddediin. W regm ha I

yamal el sejrasmi I quan

mwajish dedd 20 dawli, ma

tegyiraat b zell cestelaal.

گېڅمځ Maronite (Abu Khater 1977,

jidear of weeif h well captur w janyi yemana ha d dewal. mass, Itaca o Suriyya netaam

left, left hand عمدا

Lacc, wata sayy tenyur b small, little کنه

Men seni caal ej Jaye «lace»

b wejj el galat

el quanit zerweta: «Xuafiz el

BASS YEMOIN TOUUN TCASSAMIT

yechalu zeyamaana, natta l

cawaadini yenna, h xesqul-

EL WELAYAAT EL METTEXDI

Nasab marlay diled in dawaayir el Vatiquan censu REJYIT

EL PAQISTAAN

YA L OOMENWELS

15) it of Paquitana techny betquen userft kill, is his I mnazzani, d dawli (49. Qann bayya la Benazile Buuto huu I carrar et consexuab sem 1972. Bentu, I hii I yawm raciist el xquumi, canfit gayr el canfu bayya.

Menzoggir cenna malagir Congleterra hill yawar ya raaslavesb blyraawxu bayn mestaymaraat w domlinyom, blyyeddu gaqtar man ness

on he dynand taoni quinti betalancyn. W 125k Weysk of Inhal danceur in i quantel. Hellen, ennoulle h in d Doyd greenell in i pennal'i Ej jaranis inte, Born biydali ol pennal'i rija nesrojella quil yavon. We s loss ndoura i byandura e natido, si yelli, i hit, si tanya, becaupella arrece meside.

Lexicon

To I convent their band Calls. Territyon, description in the property of the p

Es seni XIV, I yadad 686

Cesbuylyyl, sanxebar Saylid YACL Tot. 282109 - 282412 S.B. 30313 El Jemya 29 Caylaul 198

S. Y.A.ZIMOOV saffe of Catterant to Sovyaki

As well, a separate set of names for the months is used in Lebanon and Syria that come directly from Aramaic/Syriac:

W quan dekunla dedd	1 with 1 sees continues a Harrad b Sentic t	EVENTALIVE OF Springs permant system con-	olus) w law daspit ya
mantic et rarille. W handa I blycuul ceddi	المحجّه	حُثُم للهُ اللهُ للر	we rwass wissing.
gain el ance yalayna. We ndarablt mec b measasasana be 1 kemu Qamaan ekammal yacina. W antijit ha e tekmiil ma yed cunjahna i 1000 waayi i b caqqia yacintan semmaam camaami yawmt el byeji y coqm waaxid blytnajir bi kyaani byuucufu b wejju. W xatta haydi betdali eg	ム べん	مُحُمعًا	REJYIT PAQISTAAN
	<i>عالد</i> لا	iπ̈́Κ	QOMENWELS wit of Paquitann today
	عممكائر رئعة	رلاهب	anarit hii, b ha j ni, d dawii s 49. Qaan
	سِهُهُ لِم جَعِهُ	iďď	s Benedir Buoto hau i censesanbsem 1972.
	عامْماللا حِمثُهُ	رلأنأن	hli i yewn reclist et canfit gayr et canfu

»L cent» mee caliil ma fiya mae »l qent». Xrans tquun qent BILANJO HA «L LACC»
el quanit zerweta: «Xuafiz el

TCASSAMIT

EL WELAYAAT

EL METTEXDI

Nasab marjay diini la
dawaayir el Vadquan connu

Menzeqqir oennu malaqit Cengleizrra hii i yasun ya raas dewal biyraawxu baya mestaymuraat w domlinyom, biyyeddu caqtar man nesa

Syriac Topography in Lebanon

Topography can be useful in determining language of usage at time of settlement

- Use of Mar in districts (Mar Mikha'il, Mar Nqoula)
- Use of Kfar in village names (Kfar Nabrakh, Kfar Debiane, Kfar Hai)
- Use of Deir in village names (Deir Mar Jeryos, Deir el Aachayer, Deir el Mkhales, Deir el Qamar)

Résumé

- Syriac and Arabic related Semitic languages
- Aramaic/Syriac dominant language in Lebanon 1st century CE to 7th century CE, dies out 18th century
- Syriac has affected Lebanese in its phonology, morphology and lexicon
- Syriac place names in Lebanon attest to widespread usage throughout the country

Sources (Maps)

- Map page 3: "Semitic languages" by Rafy Own work. Licensed under Public Domain via Wikimedia Commons -http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Semitic languages.svg#mediavie wer/File:Semitic languages.svg
- "Arabic Dialects" by Rafy File:Arab World-Large.PNG. Licensed under CC BY 3.0 via Wikimedia Commons http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Arabic_Dialects.svg#mediaviewer/File:Arabic_Dialects.svg
- Map page 5: "Semitic 1st AD" by Rafy Base map File:Africa_location_map.svg by StingBased on File:Semitic-map-fr.png by Vascer.Modifications include:Phoenician and Akkadian were extinct by the 1st century A.D.[1][2] (However, Punic survived in areas outside this map.)Hebrew was restricted to areas in southern Palestine.[3]Ethiopic languages locations.[4]. Licensed under CC BY-SA 3.0 via Wikimedia Commons -

http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Semitic_1st_AD.svg#mediaviewer/File:Semitic_1st_AD.svg

Works Cited

Driver, G. R. 1920. "Linguistic Affinities of Syrian Arabic". In *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Northern Ireland*: 3: 305-318.

Féghali, Michel. 1928. Syntaxe des parlers arabes actuels du Liban. Paris: Imprimérie Nationale.

Koutsoudas, Andreas. 1967. "Object Particles in Lebanese". In *Journal of the American Oriental Society*: 87: 512-517.

Mutlaq, Alber.

Retsö, Jan. 2005. "Aramaic/Syriac Loanwords". Encyclopedia of the Arabic Language. Brill: Leiden.

http://referenceworks.brillonline.com.ezproxy.soas.ac.uk/entries/encyclopedia-of-arabic-language-and-linguistics/aramaic-syriac-loanwords-

EALL_COM_0024?s.num=1&s.f.s2_parent=s.f.book.encyclopedia-of-arabic-language-and-linguistics&s.q=Syriac

Versteegh, Kees. 2009. "Loan Verbs in Arabic and the DO-Construction". In Arabic Dialectology: In honour of Clive Holes on the Occasion of his Sixtieth Birthday, edited by Enam Al-Wer and Rudolf de Jong. Brill: Leiden. 187-202.